6

Buchstaben

1

ف	ڤ	*fā*
ق	ڤ	*qāf*

Der verbundene Buchstabe ف ڤ *fā* stellt f wie im deutschen ‚für' dar. Der verbundene Buchstabe ق ڤ *qāf*, den wir mit *q* umschreiben, klingt wie ein deutsches k , das aber so weit möglich zurück in der Kehle ausgesprochen wird. Sagen Sie mehrmals das deutsche Wort ‚kam', indem Sie den Kontaktpunkt des k so weit möglich nach hinten bewegen. Das sollte *qām* ‚aufstehen' ergeben. Der Buchstabe ق darf *nicht* wie ein deutsches q oder qu ausgesprochen werden.

Den Gebrauch der kurzen und vollen Formen kennen Sie schon. Die volle Form von *fā* ist flach wie die *bā*-Gruppe, während die volle Form von *qāf* tief ist, mit einem Ab- und Aufwärtsschwung, wie bei *nūn*. Sowohl bei *fā* als auch bei *qāf* liegen die Punkte über dem Ring (NB), in kurzer und in voller Form. **Schreiben Sie** mehrmals:

ف ڤ ف ڤ ق ڤ ق ڤ

ف ڤ ف ڤ ق ڤ ق ڤ

Da ق einen dunklen Laut hat, verdunkeln wir ein eventuell benachbartes *a* oder *ā*. Diese Vokale haben in der Umschrift der folgenden Liste einen Tupfen. **Lesen und schreiben Sie:**

تفتيش تفتيش	*taftīš* {Überprüfung, Kontrolle	فنّي فنّي	*fannī* technisch
سفارة سفارة	*sifāṛa* Botschaft	سفير سفير	*safīr* Botschafter
فرنساوي فرنساوي	*fīranṣāwī* französisch	فرنسا فرنسا	*fīranṣa* Frankreich
رقم رقم	*raqm* Nummer	مفتوح مفتوح	*maftūḥ* offen
شرق شرق	*šarq* Osten	قف قف	*qif* STOP
سوق سوق	*sūq* Markt	تقرير تقرير	*taqrīr* Bericht, Entschluss
العراق العراق	*al-9irāq* Irak	القاهرة القاهرة	*al-qāḥira* Kairo

S37.wav. **öffnen, zuhören und wiederholen.**

2

ك ك	*kāf*

Mit dem Buchstaben ك ك *kāf* schreiben wir den Laut k wie im deutschen ‚kam'. Dies ist ein verbundener Buchstabe mit hohem Profil, den Gebrauch deren kurzer und voller Formen Sie schon kennen. Die oben angegebenen Formen sind Druckformen; in der Handschrift steht die kurze Form recht, während in der vollen Form der kleine Schnörkel ˀ zu einem Haken innerhalb der Kurve wird (wie der Punkt von ن, s. 1/5). Sie sehen die Unterschiede hier:

handgeschrieben ك ك *gedruckt, getippt* ك ك

Schreiben Sie mehrmals (bei der kurzen Form: erst den senkrechten Strich, dann den ‚Kopfstrich'):

ك ك ك ك ك ك ك ك

ك ك ك ك ك ك ك ك

Der ‚Kopfstrich' der kurzen Form und der Haken der vollen Form sorgen dafür, dass wir diesen

Buchstaben nicht mit ل ـل verwechseln. Sie werden auch für *kāf* die gedruckte isolierte Form ك antreffen (in der Handschrift nicht verwendet). In der Handschrift wird der ‚Kopfstrich' als ein getrenntes Zeichen behandelt (s. 1/3), nach Vollendung der Ligatur hinzuzufügen. Er kommt nur bei der kurzen Form vor, nie bei der vollen Form. **Lesen und schreiben Sie:**

كبير	*kabīr* groß	مكتب	*maktab* Büro
ممكن	*mumkin* möglich	بنك	*bank* Bank
هناك	*hunāka* dort, da	شركة	*šarika* Gesellschaft

S38.wav **öffnen, zuhören und wiederholen.**

Es gibt besondere Handschriftformen fur die Zusammensetzungen *kāf-'alif*, *kāf-lām* en *kāf-lām-'alif*. Vergleichen Sie Handschrift- und Druckformen. Den Kreis mitten in der Handschriftform schreibt man im Uhrzeigersinn:

	handgeschrieben		*gedruckt, getippt*	
kāf-'alif	كا	كا	كا	كا
kāf-lām	كل كل	كل كل	كل كل	كل كل
kāf-lām-'alif	كلا	كلا	كلا	كلا

H19.pps **öffnen** und die Handschrift von إمكانية *'imkānīja* (s. unten) beobachten.

Jetzt **lesen und schreiben Sie:**

إمكانية	*'imkānīja* Möglichkeit *H19*	كاتب	*kātib* Autor, Büro-angestellter
مشكلة	*muškila* Problem	كلّ	*kull* jeder, all
تكليف	*taklīf* Kostpreis	كلام	*kalām* Rede

S39.wav **öffnen, zuhören und wiederholen.**

Übung 1 Schreiben Sie diese neuen Wörter:
(a) *'akθar* mehr (b) *šakl* Form (c) *kammīja* Menge (d) *miftāḥ* Schlüssel
(e) *iqtirāḥ* Vorschlag

Übung 2 Mit dem Wort مكتوب *maktūb* ‚geschrieben' als Modell können Sie andere Wörter im selben Muster leicht lesen, wie مربوط *marbūṭ* ‚verbunden', معلوم *ma9lūm* ‚bekannt', منشور *manšūr* ‚herausgegeben'. Lesen Sie jetzt diese Wörter nach dem gegebenen Muster:
(a) كاتب *kātib* Autor. Lesen Sie عامل Arbeiter, سائق Fahrer, ساكن Bewohner.
(b) كبير *kabīr* groß. Lesen Sie كثير viel, صغير klein, فقير arm, قريب unweit, قليل wenig.
(c) استقبال *istiqbāl* Empfang. Lesen Sie استكشاف Erforschung, استثمار Geldanlage, استعمال Gebrauch, استنكار Abscheu, استقلال Unabhängigkeit.
(d) تفتيش *taftīš* Kontrolle. Lesen Sie تقسيم Aufteilung, تحسين Reparatur, تعليم Unterricht.
(e) مكتب *maktab* Büro. Lesen Sie مطبخ Küche, متحف Museum, مشغل Werkstatt, مصنع Fabrik, ملعب Spielplatz.
(f) ممثّل *mumaθθil* Vertreter. Lesen Sie مفتّش Inspektor, مدرّس Ausbilder, محرّك Motor.

Die Lösungen zu diesen Übungen folgen dem Absatz 6 unten.

Hilfszeichen

3

ـًا ـةً ـءً *tanwīn*

Wir haben nun das ganze Alphabet. Hier sind jetzt einige ‚Merkwürdigkeiten' für Sie. Die erste, die Sie oben im Rahmen sehen, heißt *tanwīn* (voller Name: *fatḥa tanwīn*; wir können die Verkürzung gebrauchen), auf deutsch ‚Nunation' (= Versorgung mit n). *tanwīn* wird an manche Wörter als Suffix angehängt; hier sehen Sie es im Einsatz. **Lesen und schreiben Sie** diese Beispiele:

عادةً *9ādatan* gewöhnlich فورًا *fauran* sofort

ابتداءً من *ibtidā'an min* mit Wirkung von

S40.wav **öffnen, zuhören und wiederholen.**

Wir fügen *tanwīn* ً... ohne weiteres nach einem *nichtalphabetischen* Endbuchstaben (z. B. ة oder ء) an; nach einem *alphabetischen* Endbuchstaben fügen wir ein *stummes* (NB) *'alif* zum Zeichen ً... hinzu. Man spricht ءً als *-'an*, ًا als *-an*, und ةً als *-atan* aus. In der Handschrift schreibt man immer die Punkte von ة in diesem Zusammenhang. *tanwīn* erscheint nur am Wortende, und es markiert unter anderem zahllose *Adverbien**, d. h. Wörter, die Verben oder Adjektive qualifizieren. Beim Anhängen des *tanwīn* an die Endung *-ī*/*-īja* werden die Formen ـيًا... \ ـيةً... *-ījan* bzw. *-ījatan* ausgesprochen. In der Druckschrift und auch in der Handschrift wird das *tanwīn*-Zeichen ً... leider oft weggelassen. Dieses Buch zeigt es immer; tun Sie lieber auch so.

* Im Deutschen haben sehr viele Adverbien dieselbe Form wie Adjektive; im Arabischen keine.

Der *n*-Laut wird nie mit ن in dieser besonderen Form geschrieben.

Es gibt eigentlich drei *tanwīn*s, eines für jeden kurzen Vokal *a*, *i* und *u*; Sie werden aber die beiden letztgenannten fast nie sehen (sie werden auf alle Fälle im Anhang [20/3] erklärt). *tanwīn* ist in der Handschrift ein getrenntes Zeichen (1/3), nach Vollendung der tragenden Ligatur zu schreiben.

H20.pps **öffnen** und die Handschrift von مثلاً *maθalan* (s. unten) beobachten.

Lesen und schreiben Sie die folgenden Adverbien**:**

رسميًا *rasmījan* amtlich كثيرًا *kaθīran* viel

قليلاً *qalīlan* wenig مثلاً *maθalan* zum Beispiel *H20*

خاصّةً *xāṣṣatan* besonders

S41.wav **öffnen, zuhören und wiederholen.**

Variante

4

ى *'alif maqṣūra*

Diese Variante ist noch eine Merkwürdigkeit. Einige Wörter haben ein End-*jā*, ohne Punkte, das nicht *-ī* lautet, sondern *-a*, genau wie End-*'alif*. Wir nennen dies *'alif maqṣūra*. Es kommt nur in einigen Wörtern vor. Diese Variante mit Aussprache *-a* kann Verwirrung verursachen, da das eigentliche End-*jā* ي oft ohne Punkte gedruckt oder handgeschrieben wird; Sie werden zum Beispiel لبناني und مصري für لبناني und مصري *lubnānī* und *miṣrī* sehen. In diesem Buch schreiben wir End-*jā* immer ي und *'alif maqṣūra* immer ى . Beim Lesen anderer Texte denken Sie bitte daran, dass:

- end- ى viel wahrscheinlicher der Buchstabe *jā (-ī)* ist, als *'alif maqṣūra (-a)*,
- *'alif maqṣūra* ausschließlich am Wortende erscheint.

Lesen und schreiben Sie:

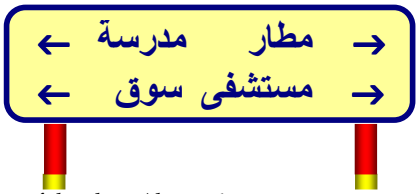
إلى *'ila* zu, an, nach (im Raum) على *9ala* auf

مستشفى *mustašfa* Krankenhaus

S42.wav **öffnen, zuhören und wiederholen.**



Übung 3 Wohin bitte, nach links oder rechts, für (a) Schule, (b) Krankenhaus, (c) Flughafen, (d) Markt? Lesen Sie die Wörter vor:



Die Lösung zu dieser Übung folgt dem Absatz 6 unten.

Alphabet

5 Hier ist das ganze Alphabet in seiner arabischen Reihenfolge. Lesen Sie von der Mitte nach außen, wie immer bei parallellen arabisch-europäischen Kolonnen. Die vierzehn Sonnenbuchstaben stehen hier in **roter** Umschrift:

←	→	
	ا	*'alif*
ب	ت ث	*bā tā θā*
ج	ح خ	*džīm ḥā xā*
د	ذ	*dāl ðāl*
ر	ز	*rā zayy*
س	ش	*sīn šīn*
ص	ض	*ṣād ḍād*
ط	ظ	*ṭā ẓā*
ع	غ	*9ayn ġayn*
ف	ق ك	*fā qāf kāf*
ل	م ن	*lām mīm nūn*
ه	و ي	*hā wau jā*

Besondere Buchstaben und nicht-alphabetische Zeichen werden normalerweise so eingetragen:

آ, ء, أ und إ	mit ا	ئ\ئ	mit ا oder ي
ة	mit ه	ى	mit ي
ؤ	mit ا oder و	ـً ... und ـّ ...	beachtet man nicht.

Die tiefen Buchstaben ج ح خ س ش ص ض ع غ ق ل م ن und ي stehen oft in Bezug auf die Schreiblinie etwas höher in ihrer isolierten Form, als in ihrer verbundenen Endform.

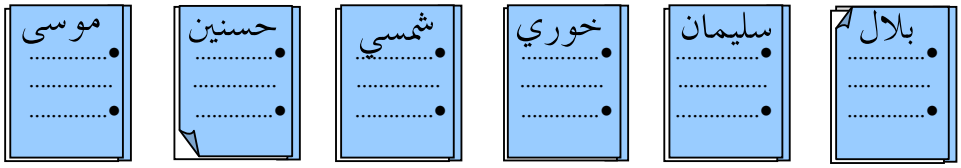
Mit Hilfe der obenangegebenen Tabelle können Sie einen Namen oder eine Büroabteilung usw. in einem Verzeichnis, Telefonbuch oder Stadtplan aufsuchen; ebenfalls die arabisch-deutsche Vokabularliste dieses Buches benutzen. Sie können auch ein Wörterbuch gebrauchen, vorausgesetzt, Sie nehmen ein Neueres, das nach den vollen *Wörtern* aufgestellt ist (z. B. bei Langenscheidt). Suchen Sie Ihr Wort ohne Rücksicht auf einen eventuellen Artikel ال... (s. 2/5).

Die Beginn-Form هـ wird statt der isolierten Form ه für *hā* am Kopf einer Liste in einem Wörterbuch oder Verzeichnis usw. gebraucht, wobei die mögliche Verwechslung mit der arabischen Ziffer ٥ (5) vermieden wird. Wir studieren die Ziffern in Lektion 7.

Ältere arabisch-deutsche Wörterbücher ordnen die Eintragungen nach ihrer *Wurzel*; der richtige Gebrauch solcher Wörterbücher erfordert eine gründliche Kenntnis der arabischen Grammatik.

Übung 4 Setzen Sie diese Kundenakten in ihre richtige alphabetische Reihenfolge:

(a) (b) (c) (d) (e) (f)



Die Namen lauten: *mūsa, bilāl, ḥasanayn, šamsī, sulaymān, xūrī*. Sortieren Sie sie mit ihrer arabischen Schrift.

Drei neue Akten werden hinzugefügt, und zwar für die Kunden (g) *zaydān*, (h) *'abū bakr* und (j) *nūrī*. Schreiben Sie diese Namen, und setzen Sie diese alphabetisch unter die anderen.

Die Lösung zu dieser Übung folgt dem Absatz 6 unten.

Arabische Umschrift

6 Es gibt keine normalisierte Umschrift für Fremdwörter im Arabischen. Einige allgemeine Richtlinien scheinen jedoch verwendet zu werden.

Man unterscheidet wenig zwischen langen und kurzen Vokalen in Fremdwörtern. ا steht für langes oder kurzes a, و für langes oder kurzes u oder o, und ي für langes oder kurzes e oder i.

Deutsches w und englisches/französisches v werden meistens entweder mit ف oder mit dem synthetischen Buchstaben ڤ geschrieben; p mit ب oder dem persisch/Urdu-Buchstaben پ; g mit ك, غ oder ج, und das deutsche tsch und englische ch mit dem persisch/Urdu-Buchstaben چ.

Viele Eigennamen zeigen ihre englische oder französische Herkunft:

فيينا \ ڤيينا	*vijēna* Wien	باريس	*bārīs/pārīs* Paris
جنيف	*džinēv* Genf	روما	*rōma** Rom
تلفون \ تليفون	*tilifōn/tilīfōn** Telefon	كمبيوتر	*kampjūtir* Computer
أوتوبيس	*'ōtōbīs** Bus	أوتيل	*'ōtēl** Hotel

* Siehe 2/3, و als Umschrift eines langen o in Fremdwörtern.

Denken Sie daran, dass ج in Ägypten wie ein deutsches g klingt (s. 5/1); man sieht daher oft چ für deutsches *dž* in Fremdwörtern in Ägypten: چكارتا *džakarta*.

Beginn-s vor einem Konsonanten außer w/v wird ...اسـ umgeschrieben:

اسكتلندا *iskotlanda* (engl. Scotland) Schottland

aber: سويسرا *swīsira* (ital. Svizzera) Schweiz

Beim Lesen eines Handelsnamens denken Sie daran, dass er möglicherweise gar kein arabisches Wort ist. Auf Werbeplakaten werden Ihnen z. B. فانتا , سيڤن آپ oder كولا بيبسي zur Erfrischung angeboten. Keine schlechte Idee bei (ganz üblichen) Sommertemperaturen über 40 °.

Lösungen zu den Übungen

1 (a) اكثر (b) شكل (c) كمّية (d) مفتاح (e) اقتراح

2 (a) *9āmil, sā'iq, sākin*

(b) *kaθīr, ṣaġīr, faqīr, qarīb, qalīl*

(c) *istikšāf, istiθmār, isti9māl, istinkār, istiqlāl*

(d) *taqsīm, taḥsīn, ta9līm*

(e) *maṭbax, matḥaf, mašġal, maṣna9, mal9ab*

(f) *mufattiš, mudarris, muḥarrik*

3 (a) مدرسة *madrasa,* nach links (b) مستشفى *mustašfa,* nach rechts

(c) مطار *maṭār,* nach rechts (d) سوق *sūq,* nach links

4 (f) *bilāl* (b) *ḥasanayn* (d) *xūrī* (e) *ṣulaymān* (c) *šamsī* (a) *mūsa*

(g) زيدان kommt vor (e), (h) أبوبكر steht als erster, und (j) نوري steht als letzter.

Prüfungen

1 Lesen Sie vor und übersetzen Sie:

(a) صناعة (b) مطار (c) مسؤول (d) وزارة (e) إدارة (f) سوق

(g) اجتماع (h) شركة (j) مستشفى (k) خبر (m) مثلاً (n) أو

2 Ergänzen Sie das Wort:

(a) مـ..لّم (b) مـ..تب (c) فور... (d) تـ..سيس (e) ابتـ..ائي

3 Sie kennen sicher diese Handelsmarken. Lesen Sie sie vor:

(a) كوداك (b) آي بي إم (c) موبيل (d) ميشلين (e) *بيجو

*(e) schwierig. Kein Buchstabe in der Umschrift dieses ursprünglich französischen Namens ist besser als eine Annäherung.

Zusammenfassung

Wir haben jetzt das Alphabet vollendet; auch die häufigsten nichtalphabetischen Zeichen. *Weiterhin schreiben!* Vielleicht ist Ihr Hauptziel das Lesen; es ist jedoch das Schreiben, welches die Wörter in das Gedächtnis einprägt. Wir werden nun etwas über die verschiedenen Formen lernen, die die arabischen Wörter zeigen können.

*